

ドイツ語教師からみた英語教育こぼれ話

竹原威滋

奈良教育大学英語教育研究会

2009/11/28

「英語の兄弟言語であるドイツ語を40年教えてきて、英語の語彙・構文などのおもしろさが見えてきました。そんなこぼれ話を聞いていただき、楽しいひと時を過ごしていただければと思っております。」

I. 英独文法比較論

1. 複数形

cars, boxes, liies,	→ S型	Auto → Autos
teeth,	→ 同尾型	Vater → Väter
	E型	Tag → Tage
children	→ ER型	Kind → Kinder
oxen	→ EN型	Frau → Frauen

2. 人称代名詞

人称代名詞

所有冠詞

主格 I	1格 ich	I	mein Vater	my father
所有格 my	2格 meiner	of me	meines Vaters	of my father
目的格 me	3格 mir	me	meinem Vater	my father
	4格 mich	me	meinen Vater	my father

3. 指示代名詞

これ this	dieser	ここ	here	hier
それ it	das	そこ	?	da
あれ that	jener	あそこ	there	dort
どれ which	welcher	どこ	where	wo

4. 現在完了

現在	I buy a Book.	I go to school.
	Ich kaufe ein Buch.	Ich gehe zur Schule.
過去	I bought a book.	I went to school.
	Ich kaufte ein Buch.	Ich ging zur Schule.
現在完了	I have bought a book.	I have gone to school.
	Ich habe ein Buch gekauft.	Ich bin zur Schule gegangen.
	The spring has come.	Der Frühling ist gekommen.

5. 意志未来と単純未来

意志未来	I will kill you.	主語の意志	Ich will dich töten.
意志未来	You shall die.	主語以外の意志	Du sollst sterben.
単純未来	I will go to school tomorrow.	未来	Ich werde morgen zur Schule gehen.
	I shall go to school tomorrow.		

6. 受身と状態受動

The door is opened at 9.	Die Tür wird um 9 Uhr geöffnet.
The door is opened from 9 to 17.	Die Tür ist von 9 bis 17 geöffnet.

7. 仮定法と接続法

直接法	God saves Queen.	I am a bird.
	Gott hilft Königin.	Ich bin ein Vogel.
接続法 I 式	God save Queen!	Be bird!
	Gott helfe Königin!	Sei ein Vogel!

接続法Ⅱ式 If I were a bird, I would fly to you.
 Wenn ich ein Vogel wäre, würde ich zu dir fliegen.
 If I had been a bird, I would have flown to you.
 Wenn ich ein Vogel gewesen wäre, würde ich zu dir fliegen.

8. 語順の問題

I go to the cinema.	Ich gehe ins Kino.
I go to the cinema with her.	Ich gehe mit ihr ins Kino.
I go to the cinema with her on Sunday.	Ich gehe am Sonntag mit ihr ins Kino.
I will go to the cinema with her on Sunday.	Ich will am Sonntag mit ihr ins Kino gehen.
I love you.	Ich liebe dich.
I don't love you.	Ich liebe dich nicht.

II. 音声と文字と言語

1. 日本人はいかにして文字を獲得したか？
 万葉仮名、木簡、音と訓、ひらがな、カタカナ、表意文字と標音文字
2. 時代の変遷と三つの文芸
 口承文芸＝音声文芸：方言（自然言語）⇒村レベルで伝わる
 書承文芸＝文字文芸：共通語（人工語）⇒国レベルで伝わる
 電網文芸＝ネット文芸：多言語⇒世界と地域：グローバルに伝わる
3. 日本人は外国語とどのように付き合ってきたか？
 中国語・韓国語⇒ポルトガル語⇒オランダ語⇒ドイツ語・フランス語⇒英語
 （5世紀） （安土・桃山時代）（江戸時代） （明治・大正時代）
4. 口承文芸を色濃く残した最古の文献
 日本語：『古事記』：712年和銅5年 天武天皇勅命：稗田阿礼⇒太安万侶 全3巻
 ドイツ語：『ヒルデブランド・リート』：800年頃 ハレの修道僧の祈祷書への落書き 68行
 英語：『ベーオウルフ』：1000年頃 大英博物館写本 約3200行
5. 文化のせめぎ合いと焚書
 「書物を焼くところでは最後にはまた人間を焼くことになる ハイネ 1821」
6. 近代国家と書承文芸
 『グリム童話』 国民国家成立 ビスマルク：鉄血宰相 グリム兄弟：民間伝承
7. ポスト近代と電網文芸
 『世界百人村』 「14人は文字を読めません。」
8. 多文化主義とヨーロッパ連合 田中明彦著『新しい中世』

III. 日本人の異文化理解を問い直す 大谷泰照氏の講演から

1. 日本人の迷走 「点」の思考
 日本語 or 英語
2. アメリカ人の反省 「線」の思考
 英語 + 1言語
3. ヨーロッパ人の決断 「面」の思考
 母語 + 2言語

IV. ならまち民話地図 英語版